

## <オールインワン英文読解①⑦> 英文解釈編⑦

<問題10> (やや難) 下線部を日本語に訳そう。

The friend may well have felt obliged to call and express his sympathy to the woman whose sister had died, but his lack of a full emotional connection made the call a hollow gesture. Psychologists use the term "agentic" for this cold approach to others. (一橋大)

### [文構造]

The friend may well have felt obliged to call and express his sympathy to the woman whose sister had died but his lack of a full emotional connection made the call a hollow gesture. Psychologists use the term "agentic" for this cold approach to others.

### [語句]

- ① may well V: 「  
② feel obliged to V: 「  
④ sympathy: 「  
⑥ emotional: 「  
⑧ サイコロジスト psychologist: 「  
⑤ lack of A: 「  
⑦ hollow: 「  
⑨ アプローチ approach (㊟): 「  
③ express: 「

## [解説・ポイント]

① 1行目の and は ( ) と ( ) をつないでいて、共通部分を考える。

to { call  
and  
express } his sympathy (to the woman) ~

」と訳す。

the woman [ whose sister had died, ]  
= her 「彼女の姉が亡くなった」 → 「姉を亡くした女性」

② but の後ろの "his lack of a full emotional connection" をどう訳すか。「感情的なつながりの欠如」と訳すと、意味が少し堅い...

→ but で結ばれているので、( ) を考えてみる!

his sympathy to the woman whose sister had died,  
but

his lack of a full emotional connection made ~

→ "emotional connection" は前文の文末新情報である ( )  
を受け継いだモノと考え、」と訳す!

③ make OC の C にあたる "a hollow gesture" をどう訳すか? "hollow" は単語帳には載っていないもの。では、この難単語の意味を聞きたい問題なのか?  
→ 推測できないか、を考える!

## [ポイント]

よくわからない単語がある... → ( ) を使って推測する!

"a hollow gesture" は ( ) なので次の文以降で展開されるはず! と予測し、次の文を読む。

made the call a hollow gesture. 「その電話は "a hollow gesture"」

Psychologists use the term "agentic" for this cold approach to others.

「心理学者はこのような冷たい他者への接し方に対して、"agentic" という用語を用いる」

a hollow gesture : 「

(解答)

[チェック問題]

<問題10>

The friend may well have felt obliged to call and express his sympathy to the woman whose sister had died, but his lack of a full emotional connection made the call a hollow gesture. Psychologists use the term "agentic" for this cold approach to others.

- Q1. andは何と何を結んでいる? A1. ( )
- Q2. whoseの品詞は? A2. ( )
- Q3. whoseの内側の働きは? A3. ( )
- Q4. "emotional connection"と同意 A4. ( )  
の表現は?
- Q5. "a hollow gesture"と同意の A5. ( )  
表現は?
- Q6. 無生物主語構文の訳し方は? A6. ( )